



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2021/2022
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la Asignatura	LENGUA D III (ÁRABE)
Curso	TERCERO (SIN DOCENCIA)
Carácter	OPTATIVA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	2 Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ÁRABE : Grupo 1 ESPAÑOL : Grupo 1
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinación de la asignatura ANTONIO GIMENEZ REILLO Grupo de Docencia: 1	Área/Departamento	ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS/FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE
	Categoría	PROFESOR COLABORADOR (LICENCIADO)
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	antanins@um.es http://www.um.es/docencia/antanins/ Tutoría Electrónica: Sí



Coordinación de los grupos:1	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar
		Anual	Lunes	13:00- 14:30	868888269, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.0A.018
		Anual	Viernes	15:00- 16:30	868888269, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.0A.018

2. Presentación

Lengua D III (Árabe) es la continuación de la asignatura Lengua D II.

En esta materia la enseñanza se centra, aunque no exclusivamente, en el árabe hablado y escrito en Marruecos, que es el empleado por más de un 95% de los arabófonos residentes en Murcia y más de 750.000 personas en toda España, compaginando y simultaneando, a partir de un «enfoque integral» (cf. M. Younes, *The Integrated Approach to Arabic Instruction*, Routledge, 2015), el estudio de la lengua normativa y la nativa o dialectal.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No consta

3.2 Recomendaciones

- Unos conocimientos mínimos de informática y de las TIC son necesarios para tener acceso a los materiales audiovisuales y otros recursos de la asignatura.
- La asistencia a clase es un aspecto muy importante para asimilar los contenidos de la asignatura, teniendo en cuenta que las lecciones prácticas son fundamentales para el aprendizaje de una lengua.



- Puesto que el entorno físico y humano de la lengua, Marruecos en particular y los países y las sociedades árabes en general, resultan por lo general bastante ajenos al ciudadano español medio, cuando no son objeto de prejuicios de diversa índole, es del todo conveniente procurarse unos conocimientos básicos sobre los mismos a través de alguna de las obras de divulgación recomendadas en la bibliografía adjunta.
- Una actitud positiva hacia la lengua y sus hablantes en general, interés en la cultura (cine, música, etc.) de los países árabes, y una disposición favorable a la comunicación son determinantes para el éxito en el aprendizaje de una lengua extranjera.
- Para asimilar adecuadamente los contenidos de la asignatura es recomendable haber superado con anterioridad Lengua C IV o poseer un nivel similar.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

- CB1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
- CB2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
- CB4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
- CB5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.2 Competencias de la titulación

- CG2. Comprender y expresarse en un idioma extranjero en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación, particularmente el inglés o el francés.
- CG7. Ser capaz de trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CG8. Desarrollar la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CG11. Desarrollar la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CG15. Adquirir los conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.



4.3 Competencias transversales y de materia

- Competencia 1. CM1. Nivel A1.3 del MCER (véase http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/).

5. Contenidos

Bloque 0: Áreas temáticas

TEMA 0.1. Contenidos socioculturales

La prensa en Marruecos. La música comprometida en Marruecos. La familia real marroquí. Viajes y transportes. La situación lingüística y la enseñanza en Marruecos. Geografía del país.

El raï y otros géneros musicales magrebíes. El cine en Marruecos y en el mundo árabe. La inmigración magrebí en Francia y en España. El sistema monetario de Marruecos y otros países magrebíes. Los *youtubers* en Marruecos. Otros países y ciudades árabes: Egipto y Líbano.

Bloque 1: Contenidos gramaticales

TEMA 1. Contenidos gramaticales

Pronombres interrogativos y adverbios relativos. El adjetivo y su concordancia. El plural regular e irregular. Pronombres y adjetivos demostrativos. La oración nominal y la oración verbal. El futuro. Negación del presente y el pasado. Pronombres sufijados. Pronombres relativos. El verbo, la raíz y La pasiva impersonal. Verbos firmes e infirmes. Los números ordinales en árabe clásico y marroquí. Los números cardinales en árabe clásico.

TEMA 2. Contenidos fonéticos

La pronunciación dialectal marroquí, y la estandar en los países árabes, especialmente en los medios de comunicación.

TEMA 3. Contenidos ortográficos

La escritura a mano: características y práctica. Tipos de imprenta habituales en prensa y formularios.

Tipos de imprenta habituales en la publicidad y los envases comerciales. Ejemplos de letra manuscrita.

Tipos de imprenta habituales en billetes.

Bloque 2: Contenidos pragmático-comunicativos



TEMA 1. Contenidos funcionales

Dar la bienvenida. Expresar planes e intenciones. Hablar de sentimientos, gustos, preferencias e intereses.

Expresar voluntad y deseo. Hablar de relaciones personales y de parentesco. Ubicar y describir lugares y personas. Reconocer a alguien a través de su descripción. Orientarse en el espacio. Expresar intenciones, aceptación o rechazo y sugerencias. Comprar y preguntar precios y cantidades. Desenvolverse en un restaurante.

Narrar acontecimientos del pasado. Pedir objetos o ayuda. Hablar sobre acciones habituales en presente, pasado y futuro.

TEMA 2. Contenidos nocionales y léxicos

Acciones habituales o básicas (escribir, grabar o fotografiar, apagar, volar, marchar, comer, retrasarse, llamar, probar, desayunar, gritar, quitar, parar, ponerse de pie, girar, dibujar, encender, pagar, subir, bajar, añadir, seguir, lavar, ser, repetir, reír, llorar, tocar, juntar, leer, enfadarse, preocuparse, cerrar, abrir, agarrar, sentarse, oír, jugar, buscar, preguntar, levantarse, oler, etc.). Geografía (puntos cardinales, región, zona).

Medios de transporte (el avión). La cafetería. Las horas en árabe clásico. Frecuencia (siempre, nunca, a veces, normalmente, alguna vez, rara vez, sólo una). Tiempo libre y entretenimiento (viajes, turismo). Precios y pagos. Movimiento (traer, llevar). Vocabulario específico del cuerpo humano. Edades, ropa, comida, fiestas, religión, verbos que expresan sentimientos, gustos y preferencias, cuantificadores temporales y colores.

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Trabajo autónomo del alumno	No aplica	00	150	150.00
	Total	0	150	150



Docencia en presencialidad adaptada

No aplica.

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2021-22#horarios>

8. Sistema de Evaluación

Métodos / Instrumentos	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, de ejecución de tareas, de escala de actitudes... realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos).
Criterios de Valoración	Evaluación de la comprensión y expresión escrita y de la comprensión oral, así como el reconocimiento práctico y normativo de las estructuras de la lengua objeto de estudio.
Ponderación	70
Métodos / Instrumentos	Pruebas orales (exámenes): entrevistas de evaluación, preguntas individualizadas... planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la materia)
Criterios de Valoración	Evaluación de la expresión e interacción oral en la lengua objeto de estudio.
Ponderación	30

Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion-plan2009/2021-22#examenes>

9. Resultados del Aprendizaje

Nivel A1.3 (A1 completo) del MCER (véase http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/).

10. Bibliografía

Bibliografía Complementaria



-  ¡Habla árabe marroquí!: método para principiantes / Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.-- 2ª ed.-- Madrid: Ibersaf Editores; Almería: Universidad de Almería, 2006
-  Writing Arabic: a practical introduction to Ruqah script / T.F. Mitchell.-- [10th impr.].-- Oxford [etc.]: Oxford University Press, 1990
-  A short reference grammar of Moroccan Arabic : with audio CD /Richard S. Harrell ; with an appendix of texts in urban Moroccan Arabic by Louis Brunot.-- Washington D.C. : Georgetown University Press, 2004
-  Alif Baa : Introduction to Arabic letters and sounds / Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi. -- Washington : Georgetown University Press, 1995
-  An introduction to Moroccan Arabic and culture / Abdellah Chekayri.-- Washington,D.C. : Georgetown University Press, 2011
-  B chuiya b chuiya. A1: Árabe marroquí: Árabe marroquí: Moroccan arabic / Moscoso García, Francisco, Nouaori Izrelli, Nadi Hamdi, Rodríguez García, Oscar.-- Almería: Albujaayra, 2013
-  Basiscursus Marokkaans-Arabisch : triq s-salama / Ankie van Pel.-- Bussum : Uitgeverij Coutinho, 2005.
-  Diccionario árabe marroquí: árabe marroquí-español, español-árabe marroquí / Jordi Aguadé, Laila Benyahia.-- Cádiz: Quorum, 2005
-  El Islam y el mundo árabe : guía didáctica para profesores y formadores / Gema Martín Muñoz, Begoña Valle Simón, Mª Angeles López Plaza.-- Madrid : Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996.
-  Encyclopedia of Arabic language and linguistics / Kees Versteegh, general editor.-- Leiden; Boston: Brill, 2006.
-  Glosario: español-árabe marroquí, árabe marroquí-español / Lahoucine El Ghazouani.-- Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones, 2007
-  Gramática de árabe marroquí para hispano-hablantes / Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.-- 1ª ed., 3ª reimp.-- Almería: Universidad de Almería, Servicio de Publicaciones, 2005
-  Guía para estudiantes de árabe
-  Historia de Marruecos: de los orígenes tribales y las poblaciones nómadas a la independencia y la monarquía actual / Víctor Morales Lezcano.-- Madrid: La esfera de los libros, 2006
-  Larabe marocain / Dominique Caubet.-- Paris: Peeters, 1993.



Marokkaans Arabisch: een cursus voor zelfstudie en klassikaal gebruik / Jan Hoogland; met illustraties van Farida Laan.-- 3ª ed.-- Amsterdam: Uitgeverij Bulaaq, 2003.



Sitio web del profesor de la asignatura



Vocabulario básico español-árabe marroquí / Bárbara Herrero Muñoz-Cobo.-- 2ª reimp.-- Almería: Universidad, 1999



A basic course in Moroccan Arabic: with MP3 files / Richard S. Harrell ; with Mohammed Abu-Talib and William S. Carroll.-- Washington D.C.: Georgetown University Press, 2007

11. Observaciones y recomendaciones

Esta guía docente pertenece a un plan en extinción, por lo que el sistema de evaluación será un EXAMEN FINAL (PONDERACION, 100 %) en el que el alumno manifieste dominar todos los contenidos asociados a la asignatura y haber alcanzado las competencias asociadas a la misma.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES. Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales pueden dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV; <http://www.um.es/adyv/>) para recibir la orientación o asesoramiento oportunos para un mejor aprovechamiento de su proceso formativo. De igual forma podrán solicitar la puesta en marcha de las adaptaciones curriculares individualizadas de contenidos, metodología y evaluación necesarias que garanticen la igualdad de oportunidades en su desarrollo académico. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.